

person is different than the rest of us.) – ‘с иными возможностями’, ‘обладающие иными физическими возможностями’ (PC)

**Sanitation Engineer** – (This politically correct term is more of a joke, but "sanitation engineer" is still absurd. The job of a garbage man has absolutely nothing to do with engineering, as he just drives a truck or throws trash into the back of one. This wording devalues the hard work that goes into becoming a real engineer and needlessly props up the simple task of collecting garbage.) environmental hygienist – ‘специалист по гигиене окружающей среды’ – garbologist – ‘инженер по санитарии’ (PC) – garbage collector – janitor – ‘дворник’ (non-PC)

**Motivationally Dispossessed** – (This wording makes being lazy sound like a clinical disorder. If you're feeling lazy, the cure isn't in a pill, you just need to get up off the couch and do something.) – ‘лишенный мотивации’ (PC) – ‘ленивый’ (non-PC)

When discussing euphemisms, George Orwell wrote: “A speaker who uses that kind of phraseology has gone some distance toward turning himself into a machine.”

#### REFERENCES

1. Крупнов, В.Н. Курс перевода. Английский язык: Общественно-политическая лексика / В.Н. Крупнов. – М.: Международные отношения, 1979. – 92 с.
2. Крупнов, В.Н. В творческой лаборатории переводчика [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://studfiles.net/preview/4267259/page:11>. – Дата доступа : 01.12.2017
3. Catford, J.C. A Linguistic Theory of Translation [Electronic resource] / J.C. Catford. – Mode of access : [https://www.academia.edu/10513065/A\\_Linguistic\\_Theory\\_of\\_Translation\\_J\\_C\\_Catford](https://www.academia.edu/10513065/A_Linguistic_Theory_of_Translation_J_C_Catford). – Date f access : 28.11.2017.
4. The Complete Works of George Orwell [Electronic resource] . – Mode of access : <http://george-orwell.org/1984/4.html>. – Date f access : 25.11. 2017.

#### ОТРАЖЕНИЕ СОДЕРЖАНИЯ КОНЦЕПТА «ЭКСТРЕМИЗМ» В ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИХ ИСТОЧНИКАХ

*В.И. Гулин (4 курс)  
Научный руководитель – С.В. Воробьева, канд. филол. наук, доцент  
Белорусский государственный университет  
Минск, Беларусь*

Изучение концепта представляется одной из наиболее значимых областей исследования для современной лингвистики. Сегодня термин «концепт» широко применяется филологами, лингвистами, когнитологами и психолингвистами. Вследствие изучения концепта ученым предоставляется возможность рассматривать с разных точек зрения принципы происхождения и развития языка, менталитет

и культуру народа, а также особенности взаимодействия когнитивной лингвистики с другими науками, такими как философия, культурология и психология [7, с. 117].

Под концептом понимается формирование высокой степени абстрактности изучаемого явления на ментальном уровне. Концепт содержит в себе все определенные культурой народа коннотации, которые определяют его сферу употребления. Согласно Ю.И. Никишиной, «из концептов составляется семантическое пространство конкретного языка, по семантическому пространству можно судить о структурах знаний в их конкретно национальном преломлении» [3, с. 5].

Концепты образуют своего рода культурный слой, выступающий посредником между человеком и миром. Ю.С. Степанов описывает концепт таким образом: «сгусток культуры в сознании человека ... то, посредством чего человек... сам входит в культуру» [8, с. 42].

Концепты как субъекты сознания достаточно независимы от языка, а языковые средства посредством значений отражают только часть концепта. Это доказывается существованием огромного количества синонимов, различных дефиниций и представлений одного и того же концепта. Наше сознание можно представить посредником, который систематизирует информацию между реальным миром и языком. М.В. Пименова отмечает: «Концепт – это некое представление о фрагменте мира или части такого фрагмента, имеющее сложную структуру, выраженную разными группами признаков, реализуемых разнообразными языковыми способами и средствами. < ...> Полное описание того или иного концепта, значимого для определенной культуры, возможно только при исследовании наиболее полного набора средств его выражения» [5, с. 10].

Одним из средств фиксации существующих в том или ином языке репрезентантов концепта могут служить словарные дефиниции.

В данном исследовании мы попытались описать вариативность репрезентации концепта «экстремизм» в англоязычных и русскоязычных лексикографических источниках и на основе результатов анализа словарных дефиниций смоделировать ядро данного концепта. Обращение к данной теме объясняется тем, что непрерывное развитие исследуемого концепта связано как со значимостью явления экстремизма для современного социума, так и с необходимостью разработки методов по противодействию ему.

Мы проанализировали дефиниции слова «экстремизм» из 18 русскоязычных словарей (например, «Политико-терминологический словарь» [6], «Краткий терминологический словарь по дисциплине

политология» [2], «Новейший политологический словарь» [4], «Политическая психология: словарь справочник» [1] и др.) и дефиниции слова «extremism» из 16 англоязычных лексикографических источников (например, “English Oxford Dictionary” [5], “Cambridge Advanced Learner’s Dictionary” [6], “Macmillan Dictionary” [7] и др.) лингвистического, политического, юридического, исторического и социологического типа. В ходе анализа были получены следующие результаты относительно частотности определенных лексем русского и английского языков, присутствующих в дефинициях (см. таблицу).

Таблица – Частотность лексем в дефинициях слов «экстремизм» и “extremism” в лексикографических источниках (в порядке убывания)

Русскоязычные словари			Англоязычные словари		
Лексема	Кол-во повторений	Доля от общ. числа анализир. единиц, %	Лексема	Кол-во повторений	Доля от общ. числа анализир. единиц, %
крайний	20	9,1	extreme	19	15,6
социальный	19	8,6	politics	9	7,4
взгляд	15	6,8	political	8	6,6
приверженность	14	6,4	policies	7	5,7
политика	14	6,4	uncompromising	6	4,9
религиозный	12	5,5	theory	6	4,9
действие	10	4,6	immoderate	6	4,9
мера	10	4,6	tendency	6	4,9
право	10	4,6		5	4,1
терроризм	10	4,6	state	5	4,1
власть	9	4,1	ideology	5	4,1
цель	8	3,6		5	4,1
норма	8	3,6	favoring	4	3,3
экономический	8	3,6	action	4	3,3
насильственный	7	3,2	view	4	3,3

Большая часть словарных англоязычных и русскоязычных статей указывают на то, что в дефинициях интересующих нас в данном исследовании слов фигурируют лексемы «*крайний*» и «*extreme*», поскольку само слово имеет происхождение от латинского *extremus*. Т.е. *экстремизм* – ‘*приверженность к крайним взглядам, к использованию крайних средств для достижения своих целей (в основном политических)*’, или *extremism* – ‘*a tendency or disposition to go to extremes or an instance of going to extremes, especially in political matters*’.

Семантика слова «*крайний*» подразумевает что-то весьма непреклонное (*uncompromising*), исключительное, конечное, представляющиеся наиболее радикальным и неблагоразумным (*unreasonable*). Прилагательные «*крайний*» и «*extreme*» многократно используются в следующих словосочетаниях: *крайние взгляды, крайние действия, крайние меры, extreme positions, extreme right, extreme views*, что, очевидно, отражает понимание экстремизма как недопустимо негативного явления для гуманного общества, граничащего с радикальными действиями.

Несмотря на сходства и присутствие в словарных статьях, как русскоязычных, так и англоязычных, эквивалентных лексем, были выявлены различия в обозначении сфер действия экстремизма. Большинство словарных статей обозначают политику как основную сферу проявления экстремизма. Однако некоторые словари предоставляют определения, в соответствии с которыми экстремизм как явление встречается в этнической, экономической, и религиозной сферах. Например: «*Этнический экстремизм ориентирован на защиту интересов определенной нации, на утверждение ее привилегированного положения и превосходства*»; «*Религиозный экстремизм проявляется в нетерпимости к представителям др. религий и конфессий.*». «*The holding of extreme political or religious views; fanaticism*». В описанных дефинициях проявляется несколько значений терминов «экстремизм» и «*extremism*». Отсюда можно сделать вывод, что в зависимости от вида экстремизма значения рассматриваемых терминов дополняются новыми коннотациями. Однако стоит отметить, что англоязычные лексикографические источники в дефинициях слова «*extremism*» фиксируют меньшее количество сем, относящихся к другим сферам жизнедеятельности помимо политики.

Подводя итог анализа средств репрезентации концепта «экстремизм» на основе русскоязычных и англоязычных лексикографических источников, можно заключить, что рассматриваемый концепт в русском языке представлен большим количеством лексем, основные из которых следующие: «*крайность*», «*приверженность*», «*терроризм*», «*политика*», «*религия*», «*взгляды*», «*меры (как деятельность)*», «*власть*», «*насилие*», «*социум*». В английском языке этот концепт представляют чаще других лексемы «*extreme*», «*politics*», «*political*», «*policies*», «*uncompromising*», «*theory*», «*immoderate*» и «*tendency*». Основные фиксируемые в словарных дефинициях семы идентичны, однако в сравнении с русскоязычными словарями англоязычные словари фиксируют менее широкий спектр

сем, ограничиваясь лишь политической областью. Представленные семы, на наш взгляд, и формируют ядро концепта «экстремизм».

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Голев, С.В. Политическая психология: словарь справочник : учебное пособие для высших учебных заведений / С.В. Голев. – Херсон, ОМУРЧ «Украина» ХФ, 2004. – 164 с.
2. Краткий терминологический словарь по дисциплине политология [Электронный ресурс] / авт.-сост. А.В. Гринёв; под. ред. А.А. Михайлова. – СПб : Санкт-Петербургский гуманитар. ун-т профсоюзов, 2004. – Режим доступа : <http://politike.ru/termin/ekstremizm.html>. – Дата доступа : 10.10.2017.
3. Никишина, Ю.И. Понятие «концепт» в когнитивной лингвистике / Ю.И. Никишина // Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Отв. ред. В.В. Красных. – М. : МАКС Пресс, 2002. – Вып. 21. – С. 5-7
4. Новейший политологический словарь / авт.-сост. Д.Е. Погорельий, В.Ю. Фесенко, К.В. Филиппов. – Ростов н/Д : Феникс, 2010. – 318 с.
5. Пименова, М.В. Душа и дух: особенности концептуализации : монография / М.В. Пименова. – Кемерово : ИПК «Графика», 2004. – Серия «Концептуальные исследования». Вып. 3– 386 с.
6. Политико-терминологический словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://slovarionline.com/slovari/politiko-terminologicheskij-slovar/>. – Дата доступа : 28.10.2017.
7. Рыжкина, А.А. О методах анализа концепта / А.А. Рыжкина. – Вестник ОГУ – №11 (172). – 2014. – С. 117-120.
8. Степанов, Ю.С. Константы: Словарь русской культуры/ Ю.С. Степанов. – 3-е изд. – М. : Академический проект, 2004. – 991 с.
5. Oxford Dictionary [Electronic resource]. – Mode of access : <https://en.oxforddictionaries.com/definition/us/extremism/>. – Date of access : 28.10.2017

### ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ ЮМОРА ПРИ ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ФИЛЬМОВ

*Д.А. Качанова (4 курс)  
Научный руководитель – Т.Л. Кондратенко, ст. преподаватель  
Белорусский государственный университет  
Минск, Беларусь*

В обыденном восприятии юмор представляет собой явление, которое вызывает смех. Смех, однако, является сложным психологическим процессом. В настоящее время существует огромное количество работ, посвященных изучению различных аспектов данного явления. Многогранность юмора как масштабного феномена находит свое отражение и в области исследований проблем перевода. Лингвистический ракурс предметного поля исследования юмора ассоциируется преимущественно с вопросами перевода